

MAREK EPSTEIN

FOR EVER AND EVER

Karnak (/Jakub)

Saly

Yama

Mory

Zed

Rafa

Koup

Galičová

Guna

Mete (/Veronika)

Students at the Institute (2 men, 2 women)

Employees of the Institute (man and woman)

Assistants at the Repatriation Department (man and woman)

Bus driver

Car driver

Guard

Policemen

4 voices

Technical voices

SYNOPSIS

For Ever and Ever.

A report from the border between eternity and destruction.

On a distant planet where the story takes place, life is thoroughly organised and under permanent surveillance. It seems that everything fits perfectly here. The local society can even produce a body and preserve the soul. Eternity is now at hand. However, the minds and relationships of the inhabitants are infected with deep, grey nothingness. What happens when professor Karnak returns back from Earth, which serves as prison for those who have transgressed against the system, and brings back “objectionable memories”? And what is that strange desire that haunts him?

After serving his sentence, Karnak returns to the Institute for the Development of Body Frames where he used to work before. They’ve kept his job for him; his wife Saly didn’t request a substitute partner during his absence either. It seems that everything can go back to the old ways, a system which determines the comfortable existence of the planet’s inhabitants. But in Karnak’s case the “return process” is not successful – his mind hasn’t been completely erased after leaving Earth and he remembers melodies, smells, voices... The memories are overwhelming and a strange, unfamiliar eagerness drives him forward and makes him search for the key to the unknown experiences. Gradually he finds out that he is not the only one who has brought memories back from Earth. At that moment he becomes a problem for the system and in the end also a dangerous individual. The system is also dangerous for him. He can’t help himself but continue in the journey into his own self – and also to someone with whom he shared an unknown, delightful emotion.

PROLOG – repatriační proces

Žena *Spíš?*

Muž *Jak bych mohl*

Žena *Vypadáš, že spíš*

Muž *Voníš*

Žena *Nene, neotvírej oči... Jak voním?*

Muž *jako –*

HLAS	hlava
KARNAK	podporovat
HLAS	malý
KARNAK	hvězda
HLAS	komunikuji
KARNAK	černá
HLAS	město
KARNAK	krychle
HLAS	strom
KARNAK	transformovat
HLAS	latentní
KARNAK	pravidlo
HLAS	vejce
KARNAK	nevztahuješ
HLAS	dezinformace
KARNAK	jehla
HLAS	nezačlenitelný
KARNAK	úspěch
HLAS	mezera
KARNAK	létat
HLAS	žena

PROLOGUE – *repatriation process*

Woman *Are you asleep?*

Man *How could I?*

Woman *You look asleep.*

Man *You smell nice.*

Woman *No, no, don't open your eyes...How do I smell?*

Man *Like a –*

VOICE head

KARNAK support

VOICE small

KARNAK star

VOICE communicating

KARNAK black

VOICE city

KARNAK cube

VOICE tree

KARNAK transform

VOICE latent

KARNAK rule

VOICE egg

KARNAK unrelating

VOICE misinformation

KARNAK needle

VOICE unintegratable

KARNAK success

VOICE gap

KARNAK flying

VOICE woman

KARNAK sklo
HLAS sněží
KARNAK le-galita

HLAS **BLOKACE PAMĚŤOVÉHO CENTRA C2**

názorný
KARNAK počasí
HLAS změním
KARNAK spolehlivost
HLAS vejce
KARNAK progresivní
HLAS dotek
KARNAK frekvence
HLAS pohybují
KARNAK kruh pravidelný
HLAS žena
KARNAK svítí
HLAS kamenný
KARNAK legitimita nefektivita
HLAS čas
KARNAK levitace
HLAS vůně
vůně
vůně
KARNAK levandule

KARNAK glass
VOICE snowing
KARNAK le-gality

VOICE **BLOCKING MEMORY CENTRE C2**
 graphic

KARNAK weather
VOICE changing
KARNAK reliability
VOICE egg
KARNAK progressive
VOICE touch
KARNAK frequency
VOICE moving
KARNAK regular circle
VOICE woman
KARNAK shining
VOICE stony
KARNAK legitimacy ineffectiveness
VOICE time
KARNAK levitation
VOICE scent
 scent
 scent

KARNAK lavender

1. REPATRIAČNÍ ODDĚLENÍ STÁTNÍ VĚZNICE

Alarm. Kdosi těžce dýchá. Ženský hlas v komunikátoru.

KOMUNIKÁTOR Pane Karnaku. Pane Karnaku, slyšíte mě? Pane Karnaku...

KARNAK Kde... Kde to jsem?

KOMUNIKÁTOR Na repatriačním oddělení. V karanténě.

KARNAK Propustili mě?

KOMUNIKÁTOR Před půl hodinou. Čekali jsme, až se proberete.

KARNAK Moje hlava...

KOMUNIKÁTOR Běžné obtíže v návratovém procesu. Komplikace doktor vyloučil.

KARNAK *(vzdychne)*

KOMUNIKÁTOR Musím vás poprosit, abyste urychleně opustil budovu věznice.

KARNAK Počkejte, já...

KOMUNIKÁTOR Taková jsou pravidla.

2. LINKA MĚSTSKÉ DOPRAVY

HLÁŠENÍ *Stanice - Saga Tenera. Terminál. Linka dále pokračuje v opačném směru přes: Karze, Gizne, Sírna huť, Hlavní třída...*

ŘIDIČ *(přes hlášení)* To mi řekněte, co s váma mám dělat?

Jedete se mnou už třetí kolo.

KARNAK Tohle přece není stanice - Saga Tenera...

1. REPATRIATION DEPARTMENT STATE PRISON

Alarm. Someone is breathing heavily. A woman's voice in a communicator.

COMMUNICATOR Mr. Karnak. Mr. Karnak, do you hear me? Mr. Karnak...

KARNAK Where... Where am I?

COMMUNICATOR In the Repatriation Department. In quarantine.

KARNAK Have I been released?

COMMUNICATOR Half an hour ago. We've waited for you to wake up.

KARNAK My head...

COMMUNICATOR It's normal during repatriation procedure. The doctor ruled out complications.

KARNAK *(groaning)*

COMMUNICATOR I need to ask you to leave the prison building immediately.

KARNAK Wait, I...

COMMUNICATOR Those are the rules.

2. PUBLIC TRANSPORT LINE

ANNOUNCEMENT *Stop - Saga Tenera. Terminus. The line continues in the opposite direction of: Karze, Gizne, Sulphur Mine, Main Road...*

DRIVER *(over the announcement)* Tell me what I'm to do with you?

You've been riding with me for three rounds.

KARNAK But this is not the Saga Tenera stop...

ŘIDIČ Máte něco s ušima? *Saga Tenera!* Čtvrť plná nóbl baráků a rezidentů, co touhle linkou rozhodně nejezděj!

KARNAK Ty... ty vysoký domy... ty tu přece nestály.

ŘIDIČ Stojej tu, co jezdím tuhle trasu.

KARNAK Jak je to dlouho?

ŘIDIČ *(podezíravě)* Jste z dozoru nebo co?

KARNAK Ne, já -

ŘIDIČ Hele, koukejte vypadnout, než zavolám ochranku.

3. PŘED DOMEM

KARNAK *(bloudí šumící čtvrtí)*...od zastávky rovně... rovně až k ústí ventilace... třetí... Není to přece tak daleko. Podél zábradlí ...čtvrtá... až na konec. Jo. Pátá rekuperační jednotka...

Zastaví se před domem. Ve dveřích se objeví Saly.

SALY Ríde.

KARNAK Saly?

Ticho.

SALY Jsi zpátky?

KARNAK Jo. Všechno se tu hrozně změnilo.

SALY Ty taky. Vypadáš mladší.

KARNAK Ty jsi zestárla.

Ticho.

DRIVER Are you deaf? *Saga Tenera!* The quarter full of posh houses and residents who never ride this line that's for sure!

KARNAK Those... those tall buildings... they didn't use to be here.

DRIVER They've been here since I've been driving on this line.

KARNAK Since when is that?

DRIVER (*suspicious*) Are you one of the surveillance or what?

KARNAK No, I -

DRIVER Look, get out before I call the security.

3. IN FRONT OF THE HOUSE

KARNAK (*wandering through a buzzing quarter*)...straight from the bus stop... straight ahead to the ventilation entrance... third... It's not that far. Along the railing...fourth... all the way to the end. Yeah. The fifth recuperation unit...

He stops in front of a house. Saly appears in the doorway.

SALY Reed.

KARNAK Saly?

Silence.

SALY Are you back?

KARNAK Yeah. Everything has changed so much here.

SALY So have you. You look younger.

KARNAK You've aged.

Silence.

SALY Nepůjdeme dál? Ríde?

KARNAK Jistě. Hrozně mě bolí hlava.

4. DŮM KARNAKOVÝCH _POKOJ

Karnak sám v místnosti. Ve vedlejším pokoji probíhá hádka mezi Saly a Jamou.

JAMA ...nemám zájem, matko. Je to tak těžký pochopit?

SALY Mohla bys aspoň –

JAMA Nemohla. *(vezme do ruky drumell a začne hrát)*

SALY *(ostře)* Polož ten drumell!

JAMA Mám před koncertem.

SALY Jamo, byla bys tak laskavá...

JAMA Potřebuju hrát. *(pokračuje)*

Saly vstoupí do místnosti, kde sedí Karnak.

SALY Taks to slyšel.

KARNAK To je v pořádku. Bude se mnou mluvit, až bude sama chtít.

SALY Ne, není to v pořádku, Ríde. Jen... deset let je dlouhá doba.

KARNAK Jo, o tom něco vím.

SALY Snažila jsem se jí to vysvětlit, ale dovedeš si představit, co všechno si za ty roky vyslechla ve škole. Od dětí i od učitelů. Nebylo to snadný.

Ticho. Jen Jama trápí drumell.

KARNAK Proč sis nevyžádala náhradního partnera?

SALY Shall we go in? Reed?

KARNAK Sure. I have a terrible headache.

4. THE KARNAKS' HOUSE _ROOM

Karnak alone in a room. In the next room Saly and Yama are arguing.

YAMA ...I'm not interested, mother. Is it so hard to get?

SALY You could at least –

YAMA I couldn't. *(she takes a drumell and starts playing)*

SALY *(sharply)* Put the drumell down!

YAMA My concert is coming up.

SALY Yama, would you be so kind...

YAMA I need to practice. *(continues)*

Saly enters the room where Karnak is sitting.

SALY You've heard it.

KARNAK It's okay. She'll talk to me when she wants to.

SALY No, it's not okay, Reed. Just that...ten years is a long time.

KARNAK Yeah, you tell me.

SALY I've tried to explain, but you can imagine what she's been through at school during all those years. From children and teachers. It wasn't easy.

Silence. Only Yama is playing the drumell.

KARNAK Why haven't you applied for a substitute partner?

SALY *(vzdychne)* Ta administrativa kolem mě děsila. Genetický testy, solicitace, integrace...

KARNAK Mělas na něj nárok, když už platíme tu příšernou pojistku.

SALY A pak taky –

KARNAK Co?

SALY Nic.

KARNAK *Co pak taky?*

SALY V registru se nikdo nepřetrhne, když zjistí, že původní partner je...

KARNAK - v kriminále?

Drumell.

SALY Víš, žeš na tom byl hůř, než my.

KARNAK Ne, nevíš nic.

Drumell

(nečekaně vyjede) Sakra! Ať už s tím zatraceným kvílením přestane!

Drnkání se vztekle odmlčí.

SALY Nechceš si zapálit? Přinesu ti dýmku.

KARNAK Tys ji nevyhodila?

SALY *(odchází a v zápětí se vrací)* ...nesnášela jsem, když jsi kouřil v místnosti, pamatuješ? Byli jsme k vůli tomu dvakrát u psychologa.

KARNAK Půjdu ven.

SALY *(sighing)* I was deterred by the paperwork. Genetic tests, solicitation, integration...

KARNAK You were entitled to him, since we pay the ridiculous insurance.

SALY And then—

KARNAK What?

SALY Nothing.

KARNAK What *and then*?

SALY They are not too eager at the registry when they find out the original partner is...

KARNAK - in jail?

Drumell.

SALY I know it was worse for you than for us.

KARNAK No, you don't know anything.

Drumell

(he suddenly starts) Damn! I wish she stopped the howling!

The thrumming stops angrily.

SALY Would like to smoke? I'll get your pipe.

KARNAK You haven't thrown it away?

SALY *(leaving and immediately coming back)* ...I hated it when you smoked in the room, remember? We went to the psychologist twice because of it.

KARNAK I'll go out.

SALY Počkej, počkej, Ríde... Ani nevíš, jak jsem si přála, aby sis tu zapálil.
Aby bylo všechno zas jako dřív.

KARNAK Nic už nebude jako dřív.

5. INSTITUT VÝZKUMU A VÝVOJE TĚLESNÝCH SKELETŮ - ŘEDITELNA

HLAS Laboratoře 5,4 a 8C ve druhém patře apelují na praktikanty, aby okamžitě zahájili dezinfekční proces. Opakuji...

Karnak vstoupí do ředitelny. Mory vyřizuje hovor po lince.

MORY ...ano, jedná se o těla s vylepšenou schopností termoregulace a inovovanou imunitní membránou. ...Ne, ne zatím čekáme na schválení z ministerstva.Poslouchejte, my jsme vědecké pracoviště, na tohle nemáme vliv. ...Nevím snad brzy. ...Ano, budeme vás informovat. Na shledanou. *(dokončí hovor, pro sebe)*
Idiot...

KARNAK Dobrý den -

MORY Úřední hodiny jsou do půl deváté. Zkuste to zítra. A včas.

KARNAK Pár let jsem se zdržel...

Ticho.

MORY Ríd Karnak?

Je to možný? Ríde? Já mám snad halucinaci. Ty jsi zpátky, myslel jsem, že až -

SALY Wait, wait, Reed... You have no idea how I wished you smoked here. For things to be as they used to be.

KARNAK Nothing is going to be as it used to be.

5. INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF BODY FRAMES - DIRECTOR'S OFFICE

VOICE Laboratories 5.4 and 8C on the second floor request interns to immediately start the disinfection process. I repeat...

Karnak enters the director's office. Mory is on the phone.

MORY ...yes, they are bodies with enhanced thermoregulation and an innovated immunity membrane. ...No, we're waiting for the ministry's approval. ...Listen, we are a research institution, we have no say in this. ...I don't know, soon I hope. ...Yes, we'll inform you. Good bye. *(ending the talk, to himself)* Idiot...

KARNAK Good morning -

MORY Official hours are till half past eight. Try tomorrow. And in time.

KARNAK I'm a few years late...

Silence.

MORY Reed Karnak?

Is it true? Reed? I must be hallucinating. You're back, I thought –

KARNAK Podmíněné propuštění na základě přehodnocení důkazních materiálů. Nikdo ti nedal zprávu?

MORY Jo, jo, před časem tady znovu byla vyšetřovací komise. Ale nečekal jsem, že to uzavrou tak rychle.

KARNAK Smím to považovat za nadšení?

MORY Takovejch let. Počkej! Na tohle si musíme zapálit.

Otevírání šuplíku.

Tohle se teď prodává ve Vanzé, kamaráde. Nejlepší tabák na planetě.

KARNAK Není to zakázaný... nakupovat ve Vanzé?

MORY Omyl! Není to povolený. ...*(jako by připíjel vzácným koňakem)* Tak na návrat.

Zapálí dýmky.

KARNAK A... jak pokračují projekty?

MORY Padneš na zadek, až uvidíš, co je tu všechno novýho. Máme čtyři další vývojové jednotky.

KARNAK Asi jsem nikomu moc nechyběl, co?

MORY Víš dobře, že jsme stáli za tebou. Já i Institut. Mohlo se to stát komukoliv.

KARNAK Jenže se to stalo mně.

Ticho.

Budeš pro mě mít místo?

MORY Myslíš, že bych si nechal utýct analytika a numerofilozofa tvýho kalibru?

KARNAK Jo, ale taky jsem - delikvent.

KARNAK Released on parole based on reevaluation of evidence. No one has let you know?

MORY Yes, yes, the investigating committee was here some time ago. But I didn't expect them to close the matter so soon.

KARNAK Can I consider that as enthusiasm?

MORY So many years. Hold on! We need to light up to this.

Opening a drawer.

This is what they sell now in Vanzé, my friend. The best tobacco on the planet.

KARNAK Isn't it forbidden... to shop in Vanzé?

MORY Wrong! It's not allowed. ...*(as if he was toasting with a rare cognac)*
To your return.

Lighting the pipes.

KARNAK And... how are the projects going?

MORY You'll fall on your arse when you see what's new here. We have four more development units.

KARNAK I wasn't missed much, was I?

MORY You know very well we stood by you. Me and the Institute. It could have happened to anyone.

KARNAK But it happened to me.

Silence.

Will you have a job for me?

MORY Do you think I would let go of an analyst and numerophilosopher of your qualities?

KARNAK Yes, but I'm also a delinquent.

MORY Nemluv nesmysly. Znáš profesora Zeda z biomolekulárního?
KARNAK Měl bych?
MORY Byl taky ve výkonu trestu. A podle posledního hodnocení je to nejoblíbenější vývojář v baráku.
(změní téma) Tak pojď, rovnou ti odkóduju pracovnu. Ať víš, že to myslím vážně.

6. INSTITUT VÝZKUMU A VÝVOJE TĚLESNÝCH SKLETŮ – VÝTAH

HLAS: Třinácté patro patro. Výtah jede směrem do suterénu.
MORY Loni jsme měli ještě pětadesátiprocentní podíl z celoplanetární produkce skeletů.
KARNAK To je výborný.
MORY Ale konkurence roste. Akademie v Bode už umí vypěstovat tělo skoro tak rychle jako my. Ale pořád ještě máme unikátní patent na stabilizaci neuronové sítě -
HLAS: První patro.
RAFA Dobrý den, pane řediteli.
MORY Á, dobrý den, Rafo.
HLAS Výtah jede směrem do suterénu.
MORY Asi se neznáte, tohle je Rafa Boryová, specialistka na hormony. Profesor Karnak, náš bývalý – a vlastně budoucí analytik.
RAFA Slyšela jsem o vás.
KARNAK Ano? To mě mrzí.
MORY Tady se o tobě mluví jen v nejlepším, Ríde.

MORY Rubbish. Do you know professor Zed from the biomolecular lab?
KARNAK Should I know him?
MORY He was sentenced too. According to the latest survey he is the
 most popular developer in the house.
(changing the topic) Come then, I'll decode your office. So that you
 know I mean it.

6. INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF BODY FRAMES – LIFT

VOICE: Thirteenth floor. The lift is heading for the basement.
MORY Last year we still had 65 per cent share of the global production of
 frames.
KARNAK That's fantastic.
MORY But competition is growing. The Academy in Bode can grow a body
 almost as fast as we can. But we still have the unique patent for
 neuron network stabilisation -
VOICE: First floor.
RAFA Hello, sir.
MORY Oh, hello, Rafa.
VOICE The lift is going to the basement.
MORY You probably don't know each other, this is Rafa Bory, hormone
 specialist. Professor Karnak, our former – and future analyst.
RAFA I've heard about you.
KARNAK Yes? I'm sorry to hear that.
MORY People here say only nice things about you, Reed.

Karnak vzdychne. Začne se mu špatně dýchat. V hlavě se přesypou útržky vzpomínek (Ženský hlas – Spíš? Poběžž...)

RAFA Je vám dobře? Profesore Karnaku?

Rána. Karnak se sesune k zemi.

Omdlel.

MORY Ríde... pomozte mi ho dostat ven.

HLAS *Třetí podzemní patro. Prosíme, vystupte.*

7. INSTITUT VÝZKUMU A VÝVOJE TĚLESNÝCH SKELETŮ– CHODBA V SUTERÉNU

MORY Ríde -

RAFA Profesore Karnaku -

KARNAK Já... omlouvám se. Jen se mi zatočila hlava.

MORY Jsi bledej jako stěna.

RAFA Uhodil jste se. Tady, na čele, ukažte, otřu vám tu krev.

KARNAK Děkuju vám.

MORY Tak co, je to lepší?

KARNAK Jo - jo... jen chvilku, než se vzpamatuju.

MORY Omluvte nás, Rafo.

RAFA Tak... na shledanou. *(odejde)*

MORY Asi spadnul tlak v kabině, ten výtah je zatraceně rychlej...

KARNAK Ne, ne, to ta vůně...

MORY *(zasměje se)* Á! No jistě! Profesorka Boryová na sobě ráda experimentuje. Z jejího pohledu jsme všichni jen hormonálně synchronizovanej pytel výkalů.

KARNAK Něco... něco mi to připomnělo.

MORY Zpocení nohy?

Karnak pants. He starts to gasp. Fragments of memories are mingling in his head (A woman's voice – Are you asleep? Run...)

RAFA Are you okay? Professor Karnak?

A thud. Karnak slumps to the floor.

 He's fainted.

MORY Reed... Help me get him out.

VOICE *Third underground level. Please, exit.*

7. INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF BODY FRAMES – BASEMENT CORRIDOR

MORY Reed -

RAFA Professor Karnak -

KARNAK I'm... I'm sorry. I just felt dizzy.

MORY You're pale as a ghost.

RAFA You hurt yourself. Here, on your forehead, I'll wipe off the blood.

KARNAK Thank you.

MORY Is it better?

KARNAK Yeah – yeah... just a second, before I collect myself.

MORY Excuse us, Rafa.

RAFA So... good bye. *(she leaves)*

MORY The pressure in the cage must have dropped, the lift so fast...

KARNAK No, no, it was the scent...

MORY *(laughing)* Oh! Of course! Professor Bory likes to experiment on herself. From her perspective we are all just hormonally synchronised bags of excrements.

KARNAK It... it reminded me of something.

MORY Sweaty feet?

KARNAK Levandule...

MORY Co?

KARNAK Připomnělo mi to levanduli.

MORY Levanduli? Co to je?

KARNAK Já nevím.

8. DŮM KARNAKOVÝCH – JAMIN POKOJ

Drumell se rozléhá prostorem. Karnak vstoupí.

JAMA Matko?

KARNAK To jsem já, Jamo...Můžu dál -

JAMA Ne.

KARNAK Počkej -

JAMA *(začne znovu hrát)* Nemám čas.

KARNAK Můžu s tebou mluvit?

JAMA Ne, musím cvičit.

KARNAK Bude to jen chvílka.

JAMA *(přestane)* Co chceš?

KARNAK Jamo, víš, že jsem tě odmala vedl k otevřenosti -

JAMA Tos' ještě nebyl vrah.

Ticho. Jama začne znovu hrát.

KARNAK Chápeš vůbec, co to slovo znamená, Jamo?

JAMA Ano. Že se ti ve škole všichni posmívají. Vrahounova dcera.
Vrahovka. Vrána.

Začne k tomu agresivně hrát. Karnak vzdychne.

KARNAK Přestaň. Přestaň!

KARNAK Lavender...

MORY What?

KARNAK It reminded me of lavender.

MORY Lavender? What is it?

KARNAK I don't know.

8. THE KARNAKS' HOUSE – YAMA'S ROOM

Drumell resonates in the room. Karnak enters.

YAMA Mother?

KARNAK It's me, Yama...Can I go in -

YAMA No.

KARNAK Wait -

YAMA *(starts playing again)* I don't have time.

KARNAK Can I talk to you?

YAMA No, I need to practice.

KARNAK It'll be just a moment.

YAMA *(stops)* What do you want?

KARNAK Yama, you know I've always taught you to be open -

YAMA That's before you were a murderer.

Silence. Yama starts playing again.

KARNAK Do you understand, what the word means, Yama?

YAMA Yes. That everyone makes fun of you at school. Murderer's daughter.
Murderdaughter. Murd.

She starts playing aggressively. Karnak sighs.

KARNAK Stop. Stop it!

JAMA (nezúčastněně pokračuje) Nemám důvod.

Karnaka opět přemohou nejasné útržky vzpomínek.

KARNAK Moje hlava... moje hlava!

Vzdálená píseň. Rána a pád těla.

JAMA Otče?

9. ORDINACE DOKTORA KOUPA

KARNAK Proč jste mě zatkli?

KOUP Nezatkli jsme vás – hlídka vás jen doprovodila, profesore Karnaku. Já jsem doktor Koup. Vrchní repatriační lékař a vedoucí návratového programu. Vaše žena nahlásila prudké výkyvy vašeho zdravotního stavu.

KARNAK Saly?

KOUP Po dobu podmíněného propuštění je povinna podávat hlášení o vašem pohybu a zdravotních změnách.

KARNAK To mi neřekla.

KOUP Má o vás strach. Opakovaně kolabujete.

KARNAK Jen...občas mě rozbolí hlava... A pak -

KOUP Vezmeme to postupně. Opravte mě, kdybych se v některém z bodů mýlil. (cituje) „Ríd Karnak - padesát dva let. Před nástupem do výkonu trestu vědec a univerzitní profesor při Institutu pro výzkum a vývoj tělesného skeletu. Za zabití z nedbalosti s následkem úniku vědomí odsouzen k dvačtyřiceti pozemským letům, tedy ke třinácti našim. Po deseti letech podmíněně propuštěn na základě přehodnocení důkazních materiálů. Rodina se vás nezřekla.“ V čem je tedy váš problém, pane profesore?

YAMA *(continuing uninterestedly)* Why should I.

Karnak is again overcome by unclear fragments of memories.

KARNAK My head... my head!

A distant song. A thump and a body falling.

YAMA Father?

9. DOCTOR KOUP'S OFFICE

KARNAK Why have you arrested me?

KOUP We haven't arrested you – the patrol just accompanied you, professor Karnak. I'm doctor Koup. Senior repatriation doctor and head of the return programme. Your wife reported great fluctuations of your health.

KARNAK Saly?

KOUP During the probation period, she is obliged to report your whereabouts and changes in health.

KARNAK She didn't tell me that.

KOUP She's worried for you. You keep fainting.

KARNAK I just...sometimes my head starts hurting... And then -

KOUP Let's take it step by step. Correct me if I'm wrong in anything.
(citing) "Reed Karnak - 52 years old. Before the start of the sentence, a scientist and university professor at the Institute for Research and Development of Body Frames. For manslaughter through negligence sentenced to 42 Earth years, that is 13 our years. After ten years released on parole based on reevaluation of evidence." The family hasn't forsaken you. What is your problem then, professor?

KARNAK Já... nemám žádný problém.

KOUP Vaše paní si to nemyslí. Máte výpadky paměti?

KARNAK Naopak.

KOUP Naopak?

KARNAK Vzpomínám si na skutečnosti, které nevím, kde se vzaly.

KOUP Máte na mysli strach?

KARNAK Ano. Ale -

KOUP Profesore, strach je podstatou vašeho trestu. Smyslem pobytu na Zemi je uvědomění si hodnoty života -

KARNAK ...nemusíte se namáhat, doktore. Přednášel jsem to dvacet let.

KOUP Pak víte lépe než já, že na rozdíl od Země v systému naší planety, *vědomí* po zániku tělesné schránky zůstává –

KARNAK Kým jsem byl na Zemi?

KOUP Na tom přece vůbec nezáleží, profesore. Všechno to, co vaše vědomí zažilo na Zemi, je vymazáno. Všechno až na strach ze smrti.

Ticho.

KARNAK Abych se mohl vrátit, musel jsem –

KOUP Váš pozemský hostitel musel -

KARNAK Zemřít.

KOUP Ano.

KARNAK Nevíte... nevíte, prosím, co je *levandule*?

Ticho.

KARNAK I... don't have a problem.

KOUP Your wife would disagree. Do you have memory lapses?

KARNAK On the contrary.

KOUP On the contrary?

KARNAK I remember facts and I don't know where they came from.

KOUP Do you mean fear?

KARNAK Yes. But -

KOUP Professor, fear is the basis of your punishment. The reason for the stays on Earth is to appreciate the value of life -

KARNAK ...you don't have to tell me doctor. I lectured on this for 20 years.

KOUP So you know better than I that unlike on Earth, in our planet's system *the mind* stays even after the termination of the body frame –

KARNAK Who was I on Earth?

KOUP That doesn't matter, professor. Everything your mind experienced on Earth is erased. Everything apart from the fear of death.

Silence.

KARNAK To return I had to –

KOUP Your Earth host had to -

KARNAK Die.

KOUP Yes.

KARNAK Do you know... do you know by any chance what *lavender* is?

Silence.

KOUP *(zamyšleně)* Zcela výjimečně se stává, že se při repatriaci nezdaří paměťová centra plně blokovat.

KARNAK Pamatuju si, jak voní.

Zazní klakson.

KOUP Služba!

KARNAK Co -

KOUP Není to nic vážného.

ZŘÍZENEC Ano...

KOUP Připravte stresor!

KARNAK Stresor?

ZŘÍZENEC *(odchází a volá)* Potřebujeme stresor na pětku...

KOUP A odběr krve pro kontrolní testy.

ZŘÍZENKYNĚ Jistě. *(Karnakovi)* Vyhrňte si, prosím, pravý rukáv.

KARNAK Co se mnou chcete dělat?

ZŘÍZENEC Položte se!

KOUP Možná to není úplně příjemné, ale zbaví vás to všech nežádoucích vzpomínek.

Kroky, hlasy a zvuk přístroje. Ruce a přetlačování.

ZŘÍZENEC Lehněte si!

KARNAK Ale já nechci! Nechci už žádný zásah do mozku!

ZŘÍZENKYNĚ A zůstaňte v klidu, prosím.

KOUP *(thoughtful)* Very rarely, memory centres are not fully blocked during repatriation.

KARNAK I remember its smell.

The sound of a buzzer.

KOUP Service!

KARNAK What -

KOUP It's nothing serious.

ASSISTANT Yes...

KOUP Get the stressor ready!

KARNAK Stressor?

ASSISTANT *(leaving and calling)* We need a stressor in no. 5...

KOUP And a blood test.

FEMALE ASSISTANT Sure. *(to Karnak)* Pull up your right sleeve, please.

KARNAK What are you going to do with me?

ASSISTANT Lie down!

KOUP It might not be very pleasant, but it will get rid of all your undesired memories.

Steps, voices and the sound of the machine. Hands and pushing.

ASSISTANT Lie down!

KARNAK But I don't want to! I don't want any more brain intervention!

FEMALE ASSISTANT And relax, please.

KARNAK Doktore -

KOUP Musíme vám připoutat ruce, profesore Karnaku, abyste si neublížil.

Premedikace vás uvolní.

KARNAK Prosím...

ZŘÍZENEC Pozor -

Stresor spuštěn.

Opakovaná repatriace zahájena. Do ní se mísí Karnakovy vzpomínky.

Žena Spíš?

Muž Voniš

Žena Vypadáš, že spíš...

HLAS město

KARNAK krychle

HLAS strom

KARNAK transformovat

HLAS latentní

KARNAK pravidlo

HLAS vejce

KARNAK nevztahuješ

HLAS dezinformace

KARNAK jehla

HLAS nezačlenitelný

KARNAK úspěch

HLAS mezera

KARNAK létá

HLAS žena

KARNAK sklo

HLAS sněží

KARNAK Doctor -

KOUP We will bind your arms, professor, so that you don't hurt yourself.

Pre-medication will relax you.

KARNAK Please...

ASSISTANT Watch out -

Stressor turned on.

Repeated repatriation launched. Karnak's memories mix in.

Woman Are you asleep?

Man You smell nice.

Woman You look asleep...

VOICE city

KARNAK cube

VOICE tree

KARNAK transform

VOICE latent

KARNAK rule

VOICE egg

KARNAK unrelating

VOICE misinformation

KARNAK needle

VOICE unintegrateable

KARNAK success

VOICE gap

KARNAK flying

VOICE woman

KARNAK glass

VOICE snowing

10. INSTITUT - VÝUKOVÉ CENTRUM

KARNAK Dobrý den.

STUDENTI *(přes sebe)* Dobrý den, pane profesore.

KARNAK Pan ředitel mne ujistil, že mám před sebou nejnadějnější absolventskou skupinu v celém Institutu.

(nesmělý smích)

Přesto dříve, než se dostaneme k tomu, co všichni s napětím očekáváte, tedy k diferenciaci přenosů vědomí v rámci neuronové sítě, rád bych znovu zopakoval některé základní pojmy. Může nám, prosím, někdo definovat podstatu Sartomova zákona? Prosím, slečno.

STUDENTKA Sartomův zákon dokládá, že *vědomí* je měřitelná veličina, kterou lze ve formě energie přenášet a uchovávat.

KARNAK Děkuji. A jeho transformace po zániku tělesného skeletu se dá vyjádřit výpočtem, prosím -

STUDENT Lencova konstanta krát epsilon plus druhá odmocnina z Dojteho determinantu...

11. FOYER KONCERTNÍHO SÁLU

Šum.

SALY Byla jsi báječná! Skvělá, Jamo! Skvělá!

KARNAK

le-gality

10. INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF BODY FRAMES – RESEARCH CENTRE

KARNAK Hello.

STUDENTS *(simultaneously)* Hello, professor.

KARNAK The director has assured me that this is the most gifted graduate group in the whole Institute.

(timid laughter)

In spite of that, before we get to what you're all waiting for, that is the differentiation of mind transfer within the neuron network, I'd like to repeat some basic terminology. Can someone, please, define the essence of Sartom's Law? Please.

STUDENT Sartom's Law states that *mind* is a measurable quantity that can be transferred and stored in the form of energy.

KARNAK Thank you. Its transformation after the termination of the body frame can be expressed through a formula...please -

STUDENT Lenc's constant multiplied by epsilon plus the square root of Dojte's determinant ...

11. FOYER OF A CONCERT HALL

Hum.

SALY You were great! Fantastic, Yama! Fantastic!

JAMA Měla jsem hroznou trému.

SALY Jsem na tebe moc moc pyšná, holčičko!

KARNAK *(připojí se k nim)* Ahoj -

JAMA *(k Saly)* On je tu taky?

SALY Jamo!

JAMA Prosila jsem tě, abys ho sem netahala.

KARNAK Hráli jste hezky.

JAMA Nechci, abys chodil na moje koncerty, otče. Říkám to jasně.

Ticho

KARNAK Počkám v autě.

SALY Ríde...

KARNAK *(odchází)* To je v pořádku. Mám sebou práci.

12. PŘED DOMEM

Motor automobilu táhle zhasne. Na kapotu dupe déšť.

SALY Usnula. Jak jsou pubertáci roztomilí, když spí. Jamo... jsme doma.

KARNAK Počkej. Já ji odnesu...

13. POKOJ JAMY

Karnak opatrně uloží dívku do postele.

KARNAK Tak... A dobrou.

YAMA I had horrible stage fright.

SALY I'm so proud of you, girl!

KARNAK *(joining in)* Hi -

YAMA *(to Saly)* He's here too?

SALY Yama!

YAMA I've asked you not to bring him here.

KARNAK You played really well.

YAMA I don't want you to come to my concerts, father. I've said it clearly.

Silence.

KARNAK I'll wait in the car.

SALY Reed...

KARNAK *(leaving)* It's okay. I've brought work with me.

12. IN FRONT OF THE HOUSE

The engine of the car suddenly stops. Rain is tapping on the bonnet.

SALY She's fallen asleep. Teenagers are so cute when they sleep.

Yama...we're home.

KARNAK Hold on. I'll carry her in...

13. YAMA'S ROOM

Karnak carefully places the girl in her bed.

KARNAK Like this... And good night.

JAMA Vážně se ti to líbilo, otče?

KARNAK Jo, vážně. A spi...

JAMA Já nechci, abys mi lhal.

KARNAK Dobře. Byla to pro mě spousta hluku, ve kterém jsem marně hledal čeho se chytit.

JAMA To už je lepší. A teď mi pověz, jak se to tenkrát stalo.

KARNAK Slyšelas to přece tolikrát -

JAMA Chci to slyšet od tebe.

KARNAK Proč?

JAMA Protože mi to dlužíš.

Ticho.

KARNAK Ten den se měly roztrhat mraky. Kolikrát v životě jsi viděla nebe bez mraků?

JAMA *(trochu bezradně)* Nevím... možná dvakrát...

KARNAK Většina z nás na tom byla tehdy podobně jako ty. Bezoblačnost je unikátní zážitek. Zorganizoval jsem pozorování na střeše institutu.

JAMA To se smělo?

KARNAK Ne. Samozřejmě, že ne. Jeden z kolegů se rozhodl vylézt na římsu. nenapadlo ho, že náhlý pokles teploty promění vlhkost na led...

KARNAK Jeho vědomí už nedokázali zachytit.

JAMA Říkali mi, žeš' ho strčil...

KARNAK Bylo v tom tenkrát hodně emocí. *(sedá si na postel)* Můžu?

YAMA Did you really like it, father?

KARNAK Yes, really. And sleep now...

YAMA I don't want you to lie to me.

KARNAK Okay. It was very noisy and confusing for me.

YAMA That's better. And now tell me what happened back then.

KARNAK You've heard it so many times -

YAMA I want to hear it from you.

KARNAK Why?

YAMA Because you owe it to me.

Silence.

KARNAK The clouds were supposed to break that day. How many times have you seen a clear sky?

YAMA *(a little lost)* I don't know... maybe twice...

KARNAK Just like most of us back then. A clear sky is a unique experience. I organised an observation session on the roof of the Institute.

YAMA Was it allowed?

KARNAK No, of course not. One of my colleagues decided to get on the ledge. It didn't occur to him that the sudden drop in temperature would turn the moisture into ice...

KARNAK They didn't manage to capture his mind in time.

YAMA They told me you had pushed him...

KARNAK A lot of emotions were stirred. *(sitting on the bed)* Can I?

JAMA *(souhlas)*

Karnak se posadí na postel, zavadí o drumell.

KARNAK A pravdou je, že jít na střechu byl můj nápad. Poslední důkazy mě
očistily. Proto jsem tady, a ne na Zemi.

Tiché a melodické brnkání na drumell.

JAMA Co je to?

KARNAK Co?

JAMA Co to hraješ?

KARNAK Promiň. Kam to mám dát?

JAMA Zahraj to znova!

KARNAK Nevím, co to bylo... Jen jsem se párkrát dotknul -

JAMA Zkus to ještě.

KARNAK Jamo, to je nesmysl.

JAMA Prosím!

Chvíli je ticho, pak jako by se prsty samy rozběhly.

JAMA Co je to za tóny?

KARNAK Já... nevím.

JAMA Tuhle stupnici vůbec neznám. Zní to strašně exoticky.

14. KABINET RAFY BORYOVÉ

Vstoupí Karnak.

YAMA *(agreeing)*

Karnak sits on the bed, he touches the drumell.

KARNAK And it's true it was my idea to go on the roof. The latest evidence cleared me. That's why I'm here, not on Earth.

Low, melodic strumming on the drumell.

YAMA What's that?

KARNAK What?

YAMA What you're playing?

KARNAK Sorry. Where shall I put it?

YAMA Play it again!

KARNAK I don't know what it was...I just touched it -

YAMA Try it again.

KARNAK Yama, it's nonsense.

YAMA Please!

Silence for a while, then as if his fingers played by themselves.

YAMA What are those notes?

KARNAK I... don't know.

YAMA I don't know this scale. It sounds really exotic.

14. RAFA BORY'S OFFICE

Karnak enters.

KARNAK Dobré ráno, paní doktorko.

RAFA Dobré ráno, profesore. Pojdte dál. Už je vám lépe? Pojdte dál.

KARNAK Ano, mnohem...

RAFA Toho zápachu si nevsímejte, provádím srovnávací testy. Co jste potřeboval?

KARNAK Rád bych mluvil s profesorem Zedem. Prý máte společnou pracovnu.

RAFA Ano. Díky vám.

KARNAK Nerozumím...

RAFA Pan ředitel odmítal po dobu vaší nepřítomnosti uvolnit vaši kancelář.

KARNAK Kde tedy najdu profesora Zeda?

RAFA Sem zatím nedorazil. Nejspíš se schovává v suterénu v laboratoři.

KARNAK Schovává?

RAFA Ani nevíte jaké potěšení je sdílet pracovnu s antropofobem jako je profesor Zed.

15. SUTERÉN

KARNAK Profesore Zede?! Jste tu někde?... Profesore!

ZED Zhasněte! Pojdte, nasadte si brýle...

KARNAK Ríd Karnak, přišel jsem –

KARNAK Good morning, doctor.

RAFA Good morning. Come in. Are you feeling better? Come in.

KARNAK Yes, much better...

RAFA Pay no attention to the smell. I'm doing comparative tests. What is it you need?

KARNAK I'd like to speak to professor Zed. They say you share the office.

RAFA Yes. Thanks to you.

KARNAK I don't understand...

RAFA Director refused to vacate your office during your absence.

KARNAK Where can I find professor Zed then?

RAFA He hasn't arrived yet. He's probably hiding in the basement in the laboratory.

KARNAK Hiding?

RAFA You have no idea how delightful it is to share office with an atropophobe such as professor Zed.

15. BASEMENT

KARNAK Professor Zed?! Are you here?... Professor!

ZED Turn off the light! Come and put the goggles on...

KARNAK Reed Karnak, I'm here to –

ZED Toto je modifikované záření obohacené o terahertzové vlny
(*ostrý zvuk*), na kterých jsme schopni měřit aktivitu vědomí.

KARNAK Můžu s vámi mluvit?

ZED Tady je vzorek vědomí, které získalo informace emitací.
Poslouchejte. (*jiný zvuk*)

KARNAK Nepřišel jsem kvůli –

ZED A tady vzorek, kde byly získány četbou.
Zvuk zesílí.

Ten rozdíl -Emitor zanechává v mozku informaci, která není
spojená s prožitkem...

Ticho.

KARNAK Před mnoha lety jste způsobil svým vozem smrt jiného občana.

ZED Můžu vám ukázat graf použitých vzorců...

KARNAK Profesore! Já s vámi o tom musím mluvit!

ZED (*ostře*) Není o čem, pane kolego. Je mi líto, že se ve vašem případě
repatriační proces nezdařil.

KARNAK Jak víte, že se nezdařil?

ZED Zdržujete mě.

KARNAK Neznám nikoho dalšího, kdy byl ve výkonu trestu.

ZED O nic nepřicházíte.

KARNAK Pamatujete si něco ze Země? Zvuky, melodie, vůně?

ZED Musím vás zklamat. Podle zdravotní dokumentace je mé vědomí
plně repatriováno.

ZED This is a modified radiation enhanced with terahertz waves (*sharp sound*)
on which we can measure the activity of a mind.

KARNAK Can I speak to you?

ZED This is a sample of a mind which acquired information through
emissions. Listen. (*another sound*)

KARNAK I haven't come for –

ZED And this is a sample obtained through reading.

The sound is more intense.

The difference -The emitter leaves information unrelated to
experience in the brain...

Silence.

KARNAK Many years ago you caused the death of another citizen by car.

ZED I can show you the graph of used formulas...

KARNAK Professor! I need to talk to you about it!

ZED (*sharp*) There's nothing to talk about. I'm sorry that in your case
the repatriation process wasn't successful.

KARNAK How do you know it was not successful?

ZED You are wasting my time.

KARNAK I don't know anyone else who was sentenced.

ZED You're not missing on anything.

KARNAK Do you remember anything from Earth? Sounds, melodies, smells?

ZED I must disappoint you. According to my health documentation, my
mind is fully repatriated.

KARNAK Boryová říkala, že se vyhýbáte společnosti.

ZED Kolegyně Boryová dvakrát neúspěšně kandidovala do senátu, je to zahořklá dáma posedlá hormonálními funkcemi.

KARNAK Co mám dělat? Profesore, já... potřebuju vědět jestli... jestli někdo může cítit to, co já. S každou vzpomínkou přijde ta hrozná úzkost. Ale taky... já...nevím, jak to popsat... Jako by mě zaplavila...

ZED *(tiše)* Touha?

Ticho.

KARNAK Tak to přece znáte!

Jestli existuje nějaká naděje, jak to pochopit –

ZED Nikdy to nepochopíte. I kdybyste –

KARNAK Co? Co můžu udělat?

16. BYT GALIČOVÉ

V místnosti hraje reprodukováná hudba.

GALIČOVÁ Tebe poslal Zed?

KARNAK Ano, paní...

GALIČOVÁ Galičová.

KARNAK Jsme se Zedem kolegové. Z Institutu výzkumu a vývoje skeletů.

GALIČOVÁ Tak ty jsi přes nová těla. A já myslela jsem, že seš vod novin.

KARNAK To je neuvěřitelný... máte tu tolik věcí...

KARNAK Bory said you avoid company.

ZED My colleague Bory twice unsuccessfully ran for the Senate, she is a resentful woman obsessed with hormonal functions.

KARNAK What shall I do? Professor, I... I need to know if... if someone can feel what I feel. With every memory I feel terribly anxious. But also...I...I don't know how to describe it... As if I was flooded with...

ZED *(low)* Desire?

Silence.

KARNAK So you do know it!

If there is a chance to understand –

ZED You will never understand. Even if you –

KARNAK What? What can I do?

16. GALIČOVÁ'S FLAT

Recorded music playing in the room.

GALIČOVÁ Did Zed send you?

KARNAK Yes, Mrs....

GALIČOVÁ Galičová.

KARNAK Zed's my colleague. From the Institute for the Development of Body Frames.

GALIČOVÁ So you make new bodies. I thought you were a journalist.

KARNAK It's unbelievable... you have so many things here...

GALIČOVÁ Čas od času se vynoří nějaký ubožák, co chce psát o Zemi.

KARNAK Co je tohle?

GALIČOVÁ Gramofon. Hudba je zapsaná na týchle placce.

KARNAK Já...myslím, co je to za hudbu?

GALIČOVÁ Už nevím. Mám dojem, že tam ten chlápek bejval dost populární...

KARNAK Kde?

GALIČOVÁ Na Zemi. Chtěls přece mluvit o Zemi.

KARNAK Ano. Ano... To všechno máte ze Země?

GALIČOVÁ Možná. Ale to už je dávno.

KARNAK A za co jste tam...

GALIČOVÁ Musím tě zklamat. Nikoho jsem nezabila. Makala jsme na orbitě jako kuchařka a párkrát se mrkla dolů. To je všechno. Pak mě kvůli těm cetkám vykopli. Prej pašování! Ostatní toho nakradli stokrát víc!

KARNAK Paní Galičová. Já...pamatuju si na některý věci.

GALIČOVÁ A co já s tím? Chceš vymazat? Na to jsou přece doktoři...

KARNAK Ne. Naopak. Potřebuju si vzpomenout. Víc, přesněji...

GALIČOVÁ Seš blázen?! K čemu by ti to bylo?

KARNAK Já... nevím...

GALIČOVÁ Tak na to zapomeň.

KARNAK Nemůžu.

GALIČOVÁ Now and then a loser who wants to write about Earth shows up.

KARNAK What's this?

GALIČOVÁ A record player. Music is registered on this flat disc.

KARNAK I mean, what music is that?

GALIČOVÁ I don't know. I think the guy used to be quite popular...

KARNAK Where?

GALIČOVÁ On Earth. You wanted to talk about Earth.

KARNAK Yes. Yes... You have all this from Earth?

GALIČOVÁ Maybe. But it's a long time ago.

KARNAK And what did you do to...

GALIČOVÁ Sorry to disappoint you. I've never killed anyone. I worked on the orbit as a cook and went down a few times. That's all. Then they fired me because of the trinkets. Smuggling they said! Others stole much more!

KARNAK Mrs. Galičová. I...I remember some of the things.

GALIČOVÁ What's that got to do with me? You want it erased? There are doctors for that...

KARNAK No. On the contrary. I need to remember. More, in more detail...

GALIČOVÁ Are you crazy?! What use would it be to you?

KARNAK I... don't know...

GALIČOVÁ Forget about it.

KARNAK I can't.

GALIČOVÁ Víš co? Pokecali jsme si, teď se laskavě koukej pakovat!

Z gramofonu se ozve právě ta skladba, kterou hrál Karnak na Jamin drumell.

KARNAK Ššš! Já tu melodii znám.

Notuje spolu s gramofonem.

GALIČOVÁ Posledních deset let uklízím v repatriačním oddělení.

KARNAK Vážně? Mluvte dál...

GALIČOVÁ Zaslechla jsem, že...že, když při repatriaci nejsou mraky a svítí hvězdy, může se něco podělat...

KARNAK Co tím myslíte?

GALIČOVÁ Co já vím? Jen tam uklízím. Počkej -

Galičová se zvedne, popojde, vrznou dvířka, a cinkne sklo, zašplouchá tekutina.

GALIČOVÁ A tohle si pamatuješ?

KARNAK Ne.

GALIČOVÁ To je škoda.

KARNAK Co je to?

GALIČOVÁ Jednosladová whisky. Je skoro padesát let stará.

KARNAK Ale...

GALIČOVÁ Je v ní něco, co ti může otevřít oči. Nebo taky zavřít. Nadobro.

KARNAK Náš organismus přece etanol -

GALIČOVÁ Nesnese, jo? (*napije se*) ...je to na tobě. Ber nebo nech bejt.

KARNAK Chci se napít!

GALIČOVÁ You know what? We've had a chat, now get lost!

The record player starts playing the song Karnak played on Yama's drumell.

KARNAK Hush! I know this melody.

He hums together with the record.

GALIČOVÁ I've been working as a cleaner in the repatriation department for ten years.

KARNAK Really? Go on...

GALIČOVÁ I've heard that... when there are no clouds and the stars are shining during repatriation, something can flop...

KARNAK What do you mean?

GALIČOVÁ What do I know? I'm just a cleaner. Hold on -

Galičová gets up, walks a bit, a door creaks, a glass bottle clinks and a liquid splashes.

GALIČOVÁ Do you remember this?

KARNAK No.

GALIČOVÁ It's a pity.

KARNAK What is it?

GALIČOVÁ Single-malt whisky. It's almost fifty years old.

KARNAK But...

GALIČOVÁ It that can open your eyes. Or close them. For good.

KARNAK But our organisms and ethanol -

GALIČOVÁ Don't go together? *(she drinks)* ...up to you. Take it or leave it.

KARNAK I want to drink it!

GALIČOVÁ Slow, slow... you overdo it and it's over.

KARNAK Give it to me!

Karnak takes a big gulp.

KARNAK I feel... really hot...

GALIČOVÁ Drink! More! You get what you wanted.

The memories defog. A car. The radio plays the remembered melody. Jakub (Karnak) is driving, Veronika is next to him. A carefree drive .

JAKUB ...it's hot...

VERONIKA Do you want some water?

JAKUB I'd rather have some beer.

VERONIKA You'll have to wait until -

JAKUB ... well, until -

VERONIKA ... well, I don't know where we're going...

JAKUB We are going!... It's a surprise! Because, Veru, that's... *(leaning to her)*
Come here. Give us a kiss...

VERONIKA Wait, focus on the road! So where are we going?

JAKUB You'll see... You'll love it!

VERONIKA How come I am so luckyyyy

JAKUB Because it's you. You and I. And I love you.

VERONIKA Darling.

JAKUB So much...

VERONIKA Jakub, watch out -!!!

A deafening collision. 'If the Sun Stopped Shining' continues to play.

17. DŮM KARNAKOVÝCH_POKOJ

HLAS: *(opakuje)* Váš požadavek zadaný prostřednictvím sítě Meteo je zpracováván. Vyčkejte prosím. Váš požadavek zadaný prostřednictvím sítě Meteo je zpracováván...

SALY *(z dálky)* Půjdu si lehnout, Ríde.

KARNAK Hmm *(k vyhledávači)*...Tak dělej, kráme.

SALY A co to vlastně hledáš? Za celý večer jsi neřekl ani slovo.

KARNAK Ten den, co mě pustili, snad nebyly mraky. Potřebuju to ověřit.

SALY Copak tady někdy nejsou mraky? Záleží na tom?

KARNAK To právě nevím.

SALY Pamatuju se, že když jsem si po škole zažádala o vyhledání shody, vygeneroval mi systém jen tři jména.

KARNAK A ty sis vybrala špatně.

SALY Na celý Planetě se ke mně hodili jenom tři partneři. Chápeš to? Ostatní holky měly seznamy až na zem a trávily prázdniny objížděním světa. Připadala jsem si méněcenná.

HLAS Otevírám poslední záznam aktivity spektrálního hvězdného záření. Poslední měřitelná aktivita byla vykázána na severní polokouli

SALY U tvého jména bylo: nadprůměrně inteligentní, neobyčejně vytrvalý.

17. THE KARNAKS' HOUSE_ROOM

VOICE: *(repeating)* Processing your request entered via the Meteo network. Hold on. Processing your request entered via the Meteo network. Hold on...

SALY *(from a distance)* I'm off to bed, Reed.

KARNAK Hmm *(to the search engine)*...Hurry up, you piece of junk.

SALY What are you looking for? You haven't said a word all evening.

KARNAK There were no clouds on the day they released me. I need to check that.

SALY Is the sky ever clear here? Does it matter?

KARNAK That's what I don't know.

SALY I remember when after my studies I asked for a compliance search, the system generated only three names.

KARNAK And you chose the wrong one.

SALY On the whole Planet, only three partners were suitable for me. Isn't that strange? Other girls had lists all the way to the floor and spent holidays travelling the world. I felt inferior.

VOICE Opening the latest record of spectral star radiation activity. The latest measurable activity was recorded on the northern hemisphere

SALY Your name said: exceptionally intelligent, unusually persistent.

TECH. HLAS Osmnáctý měsíc, Čtyřicátý devátý den, druhá hodina,
třístádvacátásedmá minuta, dvousetpatnáctá vteřina až
dvousetdvacátášestá vteřina.

SALY To jsem ještě nevěděla, že to znamená tvrdohlavý.

KARNAK *(pro sebe)* Měla pravdu.

SALY Neobyčejně vytrvalý. To rozhodlo. Chtěla jsem k sobě někoho, kdo
ví, co chce.

KARNAK Jedenáct vteřin. Mohlo se to stát.

18. INSTITUT _chodba

KARNAK Professore! Professore Zede!

ZED Mám jednání, pane kolego.

KARNAK Vzpomněl jsem si...

ZED To je vaše věc.

KARNAK ...na všechno. Na celý svůj život na Zemi.

ZED Nekřičte tak...

KARNAK Měli jsme autonehodu. Já a moje žena, Veronika.

ZED Na tom už přeci nezáleží, Karnaku.

KARNAK Jak to, že ne? Vy to nechápete? Zemřeli jsme na Zemi ve stejný
okamžik.

ZED Musím jít.

TECH. VOICE Eighteenth month, 49th day, second hour, 327th minute, 215th to 226th second.

SALY I didn't know then that it means stubborn.

KARNAK *(to himself)* She was right.

SALY Unusually persistent. That's what decided it. I wanted someone who knows what he wants.

KARNAK Eleven seconds. It could have been.

18. INSTITUTE FOR DEVELOPMENT OF BODY FRAMES_ corridor

KARNAK Professor! Professor Zed!

ZED I have a meeting.

KARNAK I've remembered.

ZED That's your business.

KARNAK ...everything. All my life on Earth.

ZED Don't shout so much...

KARNAK We had an accident. Me and my wife Veronika.

ZED It doesn't matter any longer, does it, Karnak.

KARNAK How come it doesn't? Don't you get it? We died on Earth at the same time.

ZED I need to go.

KARNAK Ne, počkejte, Zede! Vy víte, co vám chci říct! Kdyby se ve stejný okamžik naše vědomí vrátila ze Země na Planetu...a ve stejný okamžik dopadlo na severní polokouli hvězdné záření –

ZED Karnaku -

KARNAK Počkejte! Co když si mě pamatuje?

19. V ZEDOVĚ AUTOMOBILU

KARNAK Nikdy vám tu pomoc nebudu umět oplatit.

ZED Já vám nepomáhám, Karnaku. Chci vám jen otevřít oči.

KARNAK Žili jsme s Veronikou v bytě po jejích rodičích. Já... jsem učil na škole ...poznal jsem ji na lyžích. Byla strašně krásná...

ZED Máte s sebou nějakou hotovost?

KARNAK Co?

ZED Jestli s sebou máte peníze?

KARNAK Jistě. Na co?

ZED Dejte je mezi doklady.

Vůz zpomalí.

KARNAK Ale... to je přeci hranice do Vanzé.

ZED Přesně tak.

KARNAK Nemáme povolení. Nikdy nás do zóny nepustí.

ZED Až nás zastaví, podáte mu to.

Vůz zastaví.

KARNAK No, wait, Zed! You know what I want to tell you! If our minds returned from Earth to Planet at the same moment... and at the same time star radiation was impacting the northern hemisphere –

ZED Karnak -

KARNAK Wait! What if she remembers me?

19. IN ZED'S CAR

KARNAK I will never be able to return the favour.

ZED It's not a favour, Karnak. I just want to open your eyes.

KARNAK Veronika and I lived in a flat inherited from her parents. I... taught at a school... I met her while skiing. She was so beautiful...

ZED Do you have some cash?

KARNAK What?

ZED If you have any money on you?

KARNAK Sure. What for?

ZED Put it between the IDs.

The car slows down.

KARNAK But... this is the border to Vanzé.

ZED Exactly.

KARNAK We don't have a pass. They won't let us in the zone.

ZED When they stop us, you'll hand it to him.

The car stops.

POLICISTA Hraniční kontrola. Vaše doklady, důvod cesty a povolení ke vstupu do zóny.

ZED Karnaku...

KARNAK Jistě. *(podává mu nejistě doklady)* Tady.

POLICISTA *(prohlíží)* Do sedmi, ať jste pryč, pak se mění služba.

Vůz se rozjede.

ZED Hrajeme si na morálku, segregujeme bídu do Vanzé, a pak si sem jezdíme pro všechno, co nám náš civilizovaný svět za zdí nedovolí.

Projíždějí čtvrtí.

KARNAK Není tu k hnutí... Netušil jsem, kolik tu žije lidí.

ZED Podle posledních odhadů skoro desetina obyvatel Planety. Zeď, co odděluje sektor, byla za posledních pět let třikrát zvýšena. Po armádě druhý nejvyšší výdaj.

KARNAK A přitom je tu taková bída...

ZED Bída a svoboda jsou dva různé pojmy.

KARNAK Vám tihle ubožáci připadají svobodní?

ZED V celé zóně jsou jen čtyři záchytné stanice.

KARNAK Nerozumím.

ZED Můžou se rozhodnout, jak naloží se svým vědomím.

KARNAK Nemusí ho ukládat do stacionáře?

ZED Tady nikdo nic nemusí. To je podstata Vanzé.

KARNAK A vláda to připustí? Je to protizákonné. Každý je přece povinný-

POLICEMAN Border control. Your IDs and zone entry permit.

ZED Karnak...

KARNAK Sure. *(handing him the IDs diffidently)* Here.

POLICEMAN *(looking)* Until seven max, then the guards change.

The car starts moving.

ZED We feign morality, we segregate poverty to Vanzé, and then we come here for everything our civilised world behind the wall doesn't allow us.

Driving through a district.

KARNAK It's packed here... I didn't know there were so many people.

ZED According to the latest estimate, almost a tenth of Planet's inhabitants. The wall dividing the sector has been raised three times in the last five years. The second highest expenditure after the army.

KARNAK And yet people are so poor here...

ZED Poverty and freedom are two separate terms.

KARNAK Do these poor people look free to you?

ZED In the whole zone, there are only four mind capturing stations.

KARNAK I don't understand.

ZED They can decide what they want to do with their mind.

KARNAK They aren't obliged to leave it at the centre?

ZED No one is obliged to do anything here. That's the point of Vanzé.

KARNAK And the government permits this? It's illegal. Everyone is obliged -

ZED Vládě se vyplatí přivřít nad Vanzé oči. Je to něco za něco, Karnaku.

Ticho.

KARNAK Jezdíte sem často?

ZED Ne, teď už ne. Napravo. Vidíte tu chatrč?

KARNAK Sedí tam nějaký žebrák.

ZED Muri Daj. Kdysi brutálně ubodal svoji družku. Dostal devadesát pět pozemských let.

KARNAK On byl...

ZED Z těch pětadevadesáti jsme spolu na Zemi žili skoro třicet.
Jmenoval se Tereza. Moje žena.

Ticho.

KARNAK Mluvil jste s ním? Proč mlčíte?

ZED Jeho inteligence kolísá na hranici imbecility. Je bezpečně repatriovaný. Chtěl jste vidět marnost. Tady ji máte!

KARNAK Kdybyste mu ale připomněl, že jste spolu žili –

ZED Nestane se nic.

KARNAK nepokusl jste se o to.

Karnak se rozejde.

ZED Karnaku, počkejte!

KARNAK Řeknu mu, kdo jste. Třeba -

ZED Karnaku!

KARNAK Profesore, takhle to nedozvíme...Profesore!

ZED It pays off for the government to tolerate Vanzé. A quid pro quo, Karnak.

Silence.

KARNAK Do you often come here?

ZED No, not any longer. To the right. Do you see the shack?

KARNAK There's a beggar sitting there.

ZED Muri Daj. He brutally stabbed his partner in the past. He was sentenced to 95 Earth years.

KARNAK He was...

ZED Out of the 95 years, we spent almost 30 years together on Earth. His name was Tereza. My wife.

Silence.

KARNAK Did you speak to him? Why are you silent?

ZED His intelligence is somewhere on the verge of imbecility. He is safely repatriated. You wanted to see futility. Here it is!

KARNAK If you reminded him you had lived together –

ZED Nothing will happen.

KARNAK You haven't tried.

Karnak starts driving.

ZED Karnak, wait!

KARNAK I'll tell him who you are. Maybe -

ZED Karnak!

KARNAK Professor, otherwise we'll never know...Professor!

Pak krátká přetahovaná a nakonec rána, která pošle Karnaka k zemi.

ZED Hlupáku. Pro tebe opravdu není cesta zpátky.

20. TAJNÉ MÍSTO V PODZEMÍ

ZED Karnaku...

KARNAK *(ztěžka se probírá)* Co se stalo?

ZED Musel jsem vás praštit, abyste neudělal nějakou pitomost.

KARNAK Kde jsme? Proč je tu tma?

HLAS 1 To není podstatné.

KARNAK Nerozumím... Kdo je tu s námi?

HLAS 2 Nejste jediný, kdo si přinesl ze Země vzpomínky.

KARNAK Kdo jste?

HLAS 3 Naše tváře nikdy nespátříte, pane Karnaku.

HLAS 4 Kvůli svému bezpečí.

KARNAK Byli jste na Zemi?

HLAS 1 Jste ve společnosti vrahů.

HLAS 2 Profesor Zed tvrdí, že jste výjimečný,

KARNAK Já? Ne. Jsem jen zmatený...

ZED Ví víc než ostatní.

HLAS 3 Hledáme toho, kdo si pamatuje jméno pozemského Boha.

KARNAK Žádný Bůh přece není.

HLAS 1 Jistě, protože ho naše společnost nepřipouští. Ale na Zemi?

KARNAK Myslím... tam měl spoustu jmen...

A short wrestle and then a blow which sends Karnak to the floor..

ZED Fool. There is really no way back for you.

20. A SECRET UNDERGROUND PLACE

ZED Karnak...

KARNAK *(slowly regaining consciousness)* What happened?

ZED I had to hit you so that you wouldn't do anything foolish.

KARNAK Where are we? Why is it dark here?

VOICE 1 It's not important.

KARNAK I don't understand... Who else is here?

VOICE 2 You're not the only one who has brought memories from Earth.

KARNAK Who are you?

VOICE 3 You'll never see our faces, Mr Karnak.

VOICE 4 For your own safety.

KARNAK Were you on Earth?

VOICE 1 You are in company of murderers.

VOICE 2 Professor Zed says you are exceptional.

KARNAK Me? No. I'm just confused...

ZED He knows more than others.

VOICE 3 We are looking for the one who remembers the name of the God of Earth.

KARNAK But there is no God, is there.

VOICE 1 Sure, because our society doesn't allow it. But on Earth?

KARNAK I think... he had lots of names...

HLAS 4 Jak definujete svým studentům podstatu bytí?
KARNAK *Vědomí* je proměnná energie. To dokazuje Sartomův zákon. Pokud nedojde k jeho nekontrolovanému úniku do vesmíru, je po zániku tělesného skeletu umístěno do stacionáře -

HLAS 2 Vědomí je tedy věčné?
KARNAK Matematicky... ano.

HLAS 3 Četl jste Gošeho studii ze tří tisíc stacionářů po celé planetě?
KARNAK Ne, byla na indexu.

HLAS 1 A víte proč?
KARNAK ... nemá prokazatelně vědecké parametry.

HLAS 4 Ani jedno vědomí držené ve stacionáři nevykazovalo stav naplnění.
KARNAK Naplnění není matematická veličina.

HLAS 1 Všechna ale spojovala stejná prázdnota.
KARNAK Jaká prázdnota?
HLAS 2 Nedokázali ten pocit popsat.

HLAS 1 Co nabízí pozemský Bůh lidem?
KARNAK Já nevím.

HLAS 4 Jak ho můžou poznat?
KARNAK Pusťte mě ven!
ZED Vzpomínejte.
KARNAK Nemůžu. Moje hlava!
ZED Vzpomínejte. Jste už tak blízko...

21. DŮM KARNAKOVÝCH

SALY Už nebudeš jíst, Ríde?
KARNAK Co? Ne. Díky, nemám hlad.

VOICE 4 How do you define the essence of being to your students?

KARNAK The *mind* is a transformed energy. Sartom's Law proves that. If it does not escape uncontrollably into space after the termination of its frame, it is placed in the centre -

VOICE 2 So a mind is eternal?

KARNAK Mathematically... yes.

VOICE 3 Have you read Goshe's study from three thousand centres around the planet?

KARNAK No, it was on the forbidden list.

VOICE 1 Do you know why?

KARNAK ... it doesn't have verifiably scientific parameters.

VOICE 4 None of the minds held in the centres showed state of fulfilment.

KARNAK Fulfilment is not a mathematical quantity.

VOICE 1 But all shared the same emptiness.

KARNAK What emptiness?

VOICE 2 They couldn't describe the feeling.

VOICE 1 What does the God of Earth provide to people?

KARNAK I don't know.

VOICE 4 How can they get to know him?

KARNAK Let me out!

ZED Remember.

KARNAK I can't. My head!

ZED Remember. You are so close...

21. THE KARNAKS' HOUSE

SALY You're not going to eat anything else, Reed?

KARNAK What? No. Thanks, I'm not hungry.

SALY Nechutnalo ti to?

KARNAK Ne. Jen... potřebuju si zakouřit...

SALY Jistě.

Karnak připravuje dýmku.

JAMA Můžu taky, otče?

SALY Ne, ty nebudeš kouřit! Je to nezdravý.

JAMA Až dostanu svojí kartu, budu si dělat, co budu chtít!

KARNAK Přesně tak... do té doby holt budeš muset poslouchat nás.

JAMA Hned po zkouškách se zaregistruju k vyhledání shody...

SALY Přestaň, Jamo...

JAMA Najdu si někoho z druhé strany planety. Jako jsi to udělala ty, matko!

SALY Jenže já už měla titul, mladá dámo.

JAMA Já školu nepotřebuju, stejně budu hrát na drumell.

SALY Jo ták. A za půl roku skončíš ve Vanzé.

JAMA To se pleteš, budu hvězda! Otec mě naučí pár těch svejch písniček...

KARNAK Matka ti přece vysvětlila, že po tom zákroku si už nic nemůžu pamatovat.

SALY Dej pokoj, Jamo.

JAMA Včera, když jsem se vrátila ze školy tak hrál.

SALY *(podezíravě)* O čem to mluví?

KARNAK Nesmysly... jen... jen jsem se chtěl ubezpečit, že je to pryč.

JAMA Holky říkaly, že bychom s těma tvejma peckama mohly udělat díru do světa. Třeba mě zplnoletní dřív a budu od vás mít pokoj.
Dobrou! *(odejde)*

SALY Did you not like the food?

KARNAK No. I just... I need to smoke...

SALY Sure.

Karnak is preparing his pipe.

YAMA Can I have some too, father?

SALY No, you're not going to smoke! It's not healthy.

YAMA When I get my own card, I'll do whatever I want!

KARNAK Exactly... until then, you have to obey us.

YAMA Straight after the exams I'll register for a compliance search...

SALY Stop it, Yama...

YAMA I'll find someone from the other side of the planet. Just like you, mother!

SALY I already had my degree though, young lady.

YAMA I don't need university, I'll play the drumell anyway.

SALY Oh. And in six months you'll end up in Vanzé.

YAMA You're mistaken, I'll be a star! Father will teach me a few of his songs...

KARNAK Mother has explained to you that after the procedure I can't remember anything.

SALY Stop it, Yama.

YAMA Yesterday when I came back from school, he was playing.

SALY *(suspicious)* What is she talking about?

KARNAK Nonsense... just... I just wanted to make sure it's gone.

YAMA The girls said that with your songs we could make it big. They might give me authorisation earlier and I'll be free of you. Night!
(she leaves)

KARNAK Dobrou.

SALY Dobrou noc. Pěkně to s ní šije.

KARNAK Jo, to teda jo.

SALY Nechám jí napsat jiný hormony, jinak se zblázníme.

Ticho.

KARNAK A co teď budeme dělat my dva?

SALY My? Ty nebudeš pracovat?

KARNAK Dlouho jsme nebyli nikde na večeři.

SALY Na večeři? Takže ti vážně nechutnalo?

KARNAK Kdepak –

SALY Já přece snesu kritiku.

KARNAK Můžu... Saly, můžu tě obejmout?

SALY Objmout? Proč?

KARNAK Pojd'. Jen tak...

SALY No prosím. Jak chceš... Au, taháš mě za vlasy.

KARNAK Řekni mi, co cítíš?

SALY Teplo.

KARNAK A co ještě?

SALY Tvůj dech...

KARNAK A dál?

SALY To je nějaká nová hra nebo test?

KARNAK Night night.

SALY Good night. She's giving us a hard time.

KARNAK So she is.

SALY I'll get new hormones prescribed for her, or she'll drive us mad.

Silence.

KARNAK And what are the two of us going to do now?

SALY Us? Are you not going to work?

KARNAK We haven't been out to dinner for ages.

SALY To dinner? So you really didn't like the food?

KARNAK No –

SALY I can put up with criticism.

KARNAK Can I... Saly, can I hug you?

SALY Hug me? Why?

KARNAK Come here. Just like that...

SALY Okay. As you like... Ouch, you've pulled my hair.

KARNAK Tell me, what do you feel?

SALY Warmth.

KARNAK And what else?

SALY Your breath...

KARNAK And what else?

SALY Is this a new game or a test?

KARNAK Ještě, ještě. Co cítíš, Saly?

SALY Ríde, co to má znamenat? Pusť mě. Nejsem nemocná, nepotřebuju, abys mě objímal.

KARNAK Saly, počkej...

SALY Ríde, co to děláš?!

Mlaskne facka.

SALY Jdi ode mě! Jestli se mě ještě jednou dotkneš pusou, budu to hlásit jako napadení. Rozumíš mi?

KARNAK Promiň. Nechtěl jsem tě vyděsit. Odpusť. Jsem unavený. Já... Půjdu si lehnout.

22. KOMUNIKÁTOR

ZED Dovolali jste se do hlasové úschovny. Zanechte vzkaz.

KARNAK Profesore, já už vím, po čem touží lidi na Zemi... Zede. Slyšíte mě, profesore? Víím i to, co nabízí lidem jejich Bůh.

23. INSTITUT VÝZKUMU A VÝVOJE TĚLESNÝCH SKELETŮ

Karnak se proplétá davem.

KARNAK Dovolíte, pardon, prosím, pusťte mě.

POLICISTA Stůjte! Dál nemůžete!

KARNAK Já...já jsem tu zaměstnaný. Tady - moje osobní karta.

POLICISTA Je mi líto, dovnitř teď nikdo nesmí...

MORY Ríde! ...Pusťte ho dál, to je v pořádku. Na moji zodpovědnost.

KARNAK Go on, go on. What do you feel, Saly?

SALY Reed, what does this mean? Let go. I'm not ill, you don't have to hug me.

KARNAK Saly, wait...

SALY Reed, what are you doing?!

A slap.

SALY Move off! If you touch me with your mouth again, I'll report it as an attack. Understand?

KARNAK I'm sorry. I didn't want to scare you. Forgive me. I'm tired. I... I'll go to bed.

22. COMMUNICATOR

ZED You have reached voicemail. Leave a message.

KARNAK Professor, I know what people desire on Earth...Zed. Do you hear me, professor? I also know what people's God gives them.

23. INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF BODY FRAMES

Karnak is finding his way through a crowd.

KARNAK Excuse me, sorry, please, let me through.

POLICEMAN Stop! You can't go on!

KARNAK I...I'm employed here. Here – my personal card.

POLICEMAN I'm sorry, no one is allowed in now...

MORY Reed! ...Let him through, it's okay. Under my authorisation.

KARNAK Mory! Mory, co se to tu děje?

MORY Ty to nevíš? Údržba našla ráno Zeda oběšeného v laboratoři.

KARNAK Oběšeného? To není možný...

MORY Je to ještě horší, než si myslíš. Mám tu federály, revizi z ministerstva a tisíc dalších agentů, co slíděj jak psi. Nikdy jsem ho neměl brát zpátky. Nikdy

KARNAK Co chceš dělat?

MORY Teď jim musíme jednoznačně ukázat, že s tím nesouhlasíme. Vezmeš si na starost absolventy.

24. INSTITUT_UČEBNA

Karnak vstoupí.

KARNAK Dobrý den.

STUDENTI Dobrý den.

KARNAK Jak asi víte, profesor Zed dnes... Já... jsem povinen přečíst vám prohlášení pana ředitele a vedení institutu. „...Čin profesora Zeda jednomyslně odsuzujeme.-Dobrovolná smrt je zbytečná a zbabělá. Každé vědomí uniknuvší do vesmíru, je nesmírnou ztrátou pro naši společnost a může ohrozit její budoucnost. Sebevražda je nejhorší zločin, jakého se občan na Planetě může dopustit...“

STUDENTKA Co se stalo s vědomím profesora Zeda?

KARNAK Uniklo do vesmíru.

STUDENT Zaniklo?

KARNAK Mory! Mory, what's going on?

MORY Don't you know? The servicemen found Zed in the morning hanged in the lab.

KARNAK Hanged? It can't be...

MORY It's even worse than you think. The federal police, inspection from the ministry and thousands other agents are here, sniffing like dogs. I should never have taken him back on. Never.

KARNAK What do you want to do?

MORY We have to show them clearly we disagree. You take care of the graduates.

24. THE INSTITUTE_CLASSROOM

Karnak enters.

KARNAK Good morning.

STUDENTS Good morning.

KARNAK As you probably know, today professor Zed...I...I am obliged to read the proclamation of the head and leadership of the Institute.

“...We univocally condemn Professor Zed's act. Voluntary death is pointless and cowardly. Every mind that escapes into the universe is an immeasurable loss for our society and can threaten its future. Suicide is the worst crime a citizen can commit on Planet...”

FEMALE STUDENT What's happened to professor Zed's mind?

KARNAK It escaped to the universe.

STUDENT Has it perished?

KARNAK To ví přesně jen on sám.

STUDENTKA Jednou nám vysvětloval, že na Zemi neexistují stacionáře, kde se ukládá vědomí zemřelých těl.

KARNAK Ano. To je pravda.

STUDENTKA A jak tam tedy funguje život?

KARNAK Teď není, myslím, vhodná chvíle...

STUDENT Pane profesore, prosím.

KARNAK Když... v předminulém terciálu objevily sondy Zemi, domnívali se vědci, že půjde o možný evakuační prostor. Tamější tvorové byli vhodní ke genetické úpravě a postupné optimalizaci tělesné schránky. Dnes jsme si velmi podobní. S tím rozdílem, že obyvatelé Země jsou schopní se přirozeně rozmnožovat.

STUDENTKA Co to znamená?

KARNAK Muži a ženy dokážou spojit své buňky sami, spontánně.

STUDENTKA A co vědomí?

KARNAK *(pokračuje)* Přímo v těle matky se pak vzniká nové tělo i vědomí.

STUDENT To zní neuvěřitelně.

KARNAK Evoluční studie ukazují, že vývoj na naší Planetě byl z prehistorického hlediska velmi obdobný. Postupoval ovšem nesrovnatelně rychleji.

STUDENTKA ...takže by se dalo říct, že jsme získali klíč k uchování vědomí, ale ztratili schopnost přirozeného rozmnožování?

KARNAK Přesně tak. Bohužel se nepodařilo u pozemských bytostí podmanit si veškerá mozková centra. Proto Zemi využíváme jen jako trestaneckou kolonii.

KARNAK Only he knows exactly.

FEMALE STUDENT He once explained that on Earth there are no centres to store dead bodies' minds.

KARNAK Yes. That's true.

FEMALE STUDENT And how does life work there then?

KARNAK Now is not the right time I think...

STUDENT Professor, please.

KARNAK When... in the Tertiary before last, probes discovered Earth, scientists thought it could be a possible evacuation space. The local beings were suitable for genetic modification and gradual optimisation of body frames. Today we look very similar. The difference is that the inhabitants of Earth are capable of natural reproduction.

FEMALE STUDENT What does that mean?

KARNAK Men and women are able to connect cells themselves, spontaneously.

FEMALE STUDENT And what about minds?

KARNAK *(continuing)* A new body and mind forms in the mother's body.

STUDENT That sounds unbelievable.

KARNAK Evolutionary studies show that the development on our Planet was prehistorically very similar. It progressed much faster though.

FEMALE STUDENT ...so you could say that we found the key to mind storing, but lost the ability to reproduce naturally?

KARNAK Exactly. Sadly, we were unable to control all brain centres of human beings. That is why we use Earth only as a penal colony.

STUDENT Takže jste na Zemi nevěděl, že jste profesor Karnak?

KARNAK Ne. Odsouzený je s objektem propojen pouze v rovině emocí.
Navzájem o sobě neví.

STUDENTKA A vy si také myslíte, že profesor Zed je zločinec?

KARNAK Slečno. Já...já...

Vysvobodí ho otevření dveří, v nichž stojí Rafa.

RAFA Omlouvám se, profesore. Můžete na okamžik?

25. CHODBA

RAFA To, co jste vykládal studentům, není v souladu s osnovami ani s kodexem Institutu.

KARNAK Poslouchala jste za dveřmi?

RAFA Nesouhlasím ani s tím, co udělal profesor Zed.

KARNAK Fajn, tak už to vím. Teď máte kabinet jen pro sebe.

RAFA Počkejte! Chci vám něco ukázat.

KARNAK Čekají na mě.

RAFA Myslím, že byste si měl udělat čas.

26. PRACOVNA RAFY BORYOVÉ

RAFA Zed vám tu nechal zprávu. *(spustí nahrávku)*

ZED *(z nahrávky)* Omlouvám se vám za těžkosti, ale nemohl jsem už čekat. Potvrdil jste moji domněnku. Smrt může být novým začátkem a já ho toužím zažít. Buďte opatrný, vy sám jste důkazem.

STUDENT So on Earth you didn't know you were professor Karnak?

KARNAK No. The convict is connected to their object only on the level of emotions. They don't know of each other.

FEMALE STUDENT Do you also think professor Zed is a criminal?

KARNAK Miss. I...I...

The door being opened liberates him, Rafa is standing there.

RAFA Excuse me, professor. Have you got a moment?

25. CORRIDOR

RAFA What you were telling students is not in accordance to the curriculum, nor the Institute's code.

KARNAK Were you listening behind the door?

RAFA I don't agree with what professor Zed did either.

KARNAK Okay, now I know. You have the office all for yourself now.

RAFA Hold on! I want to show you something.

KARNAK They are waiting for me.

RAFA I think you should make time for this.

26. RAFA BORY'S OFFICE

RAFA Zed has left a message for you. *(she plays the recording)*

ZED *(from the recording)* I'm sorry for the complications, but I couldn't wait any longer. You have proved my hypothesis. Death can be a new start and I long to experience it. Be careful, you are the proof.

KARNAK Já... nerozumím tomu.

RAFA Mám výsledky rozboru vaší krve.

KARNAK Mojí krve?

RAFA Když jsme se viděli poprvé, ošetřila jsem vám čelo, pamatujete?

KARNAK Jistě... uhodil jsem se.

RAFA Zed vás jistě poučil, že jsem posedlá zkoumáním hormonů.

KARNAK Ale jak to souvisí –

RAFA Vaše krev mě zajímala z profesionálního hlediska. Vaše tělo bylo skoro deset let v hibernaci. Dávejte pozor.

Spustí systém.

HLAS Vítejte v systému, doktorko Boryová.

RAFA Vyhledávání.

HLAS Zadejte klíčové slovo.

RAFA C43 H66 N12 O12 S2

KARNAK Co má tohle znamenat?

HLAS Oxytocin - peptidický hormon pozemských savců. Vylučován do krve při milostné předešře. Výskyt - trestanecká kolonie Země. Slangově - hormon *lásky*.

RAFA To slovo se mi nepodařilo přesně definovat. Něco jako větší sympatie.

KARNAK Já... já vím, co je láska.

RAFA Opravdu?

Ticho.

RAFA Popište to.

KARNAK I... I don't understand.

RAFA I have the results of your blood test.

KARNAK My blood?

RAFA When we met the first time, I dressed your forehead, remember?

KARNAK Sure... I hit myself.

RAFA Zed surely informed you I love studying hormones.

KARNAK But what has that got to –

RAFA I was interested in your blood professionally. Your body had been in hibernation for almost ten years. Look.

She turns the system on.

VOICE Welcome in the system, doctor Bory.

RAFA Searching.

VOICE Enter key word.

RAFA C43 H66 N12 O12 S2

KARNAK What does this mean?

VOICE Oxytocin – a peptide hormone of Earth mammals. It is released into the bloodstream during sexual foreplay. Presence – Earth penal colony. Slang – the hormone of *love*.

RAFA I was not able to define that word accurately. Something like greater fondness.

KARNAK I... I know what love is.

RAFA Really?

Silence.

RAFA Describe it.

KARNAK Obávám se, že to nedokážu.

RAFA Ani nemůžete. *(systému)* ...Definuj přítomnost oxytocinu na Planetě.

HLAS Vyloučena – absence funkční hypofýzy.

RAFA Slyšel jste? Přítomnost toho hormonu je vyloučená. Chybí nám k tomu potřebné žlázy.

KARNAK Žlázy...

RAFA Ale vy ho v krvi přesto máte.

KARNAK Já? Co to znamená?

RAFA Zázrak. Hypotalamický výběžek měli naši předci v druhém terciálu a dodnes je definován jako nežádoucí činitel v emoční stabilitě... To, co se odehrává ve vašem těle, je naprosto výjimečné, Karnaku. Výjimečné a nebezpečné.

KARNAK Nechápu, kam tím míříte.

RAFA Znáte článek jedna zákona 78 o genetické čistotě?

KARNAK Zběžně.

RAFA Jakékoliv změny základního genofondu musí být urychleně detekovány a eliminovány. Vaše testy při opakované repatriaci prováděl doktor Koup?

KARNAK Ano. Jak to víte?

RAFA Doktor Koup habilitoval ve stejné endokrinologické skupině jako já. Máte nanejvýš pár dnů, než získá oficiální výsledky z registru.

KARNAK *(vzdychne)*

RAFA Bude chtít vidět váš mozek. *(ticho)* Zničí vás jako chorobu.

KARNAK I'm afraid I'm not able to.

RAFA And you shouldn't be. *(to the system)* ...Define the presence of oxytocin on the Planet.

VOICE Impossible – no functional pituitary gland present.

RAFA Have you heard? The presence of this hormone is impossible. We don't have the necessary glands.

KARNAK Glands...

RAFA Yet it is in your blood.

KARNAK In my blood? What does that mean?

RAFA A miracle. Our ancestors in the second Tertiary had hypothalamus and today it is defined as an undesired element in emotional stability... What is happening in your body is absolutely unique, Karnak. Unique and dangerous.

KARNAK I don't see where you are heading.

RAFA Do you know Article One of Act no. 78 on genetic purity?

KARNAK More or less.

RAFA Any changes in the basic gene pool need to be quickly detected and eliminated. Was it doctor Koup who did your tests during the repeated repatriation?

KARNAK Yes. How do you know?

RAFA Doctor Koup got a degree in the same endocrinology group as I. You have a couple of days at most before he receives the official results from the registry.

KARNAK *(sighs)*

RAFA He will want to see your brain. *(silence)* He will destroy you

Přesně podle zákona.

KARNAK Co mám dělat.

RAFA Zmizet do Vanzé.

KARNAK Ne. To nemůžu. Nemůžu všechno opustit...

RAFA *(systému)* Smazat výsledky testů.

Systém pracuje.

HLAS Mazání dokončeno.

RAFA Udělala jsem, co jsem mohla. Teď už je to jenom na vás, Karnaku.

27. DŮM KARNAKOVÝCH

JAMA Ty někam jedeš, otče?

KARNAK *(překvapeně)* Jamo, chodíš jako duch. ...Proč?

JAMA Že tady sedíš v kabátě.

KARNAK Jen...jen mě napadlo, že bychom mohli jet třeba na výlet.

JAMA Kam?

KARNAK Zapomeň na to. Stejně má pršet...

Karnak si zapálí dýmku. JAMA Mohla bych to zkusit, otče?

KARNAK Kouření není ani dobrý, ani zdravý.

JAMA Tak, proč kouříš ty?

KARNAK To je paradox zlovyku.

JAMA ...že říkáš něco jinýho, než děláš?

KARNAK Dobře. Tak na, prosím...na.

JAMA Ty chceš, abych zkusila kouřit?

KARNAK Přesně to chci.

JAMA Tak, jo... *(nabere kouř a pak se rozkašle)* Tfuj, to je svistvo, otče...

KARNAK Nechceš mi říkat jinak, než otče?

like a disease. Pursuant to the law.

KARNAK What shall I do?

RAFA Disappear in Vanzé.

KARNAK No. I can't. I can't leave everything behind...

RAFA *(to the system)* Delete the test results.

The system is working.

VOICE Deletion complete.

RAFA I've done what I could. Now it's up to you, Karnak.

27. THE KARNAKS' HOUSE

YAMA Are you going somewhere, father?

KARNAK *(surprised)* Yama, you move like a ghost. ...Why?

YAMA Because you're sitting here in a coat.

KARNAK I just...I just thought we might go for a trip.

YAMA Where to?

KARNAK Forget about it. It's supposed to rain anyway...

Karnak lights his pipe. YAMA Can I try it, father?

KARNAK Smoking is neither good nor healthy.

YAMA So why do you smoke?

KARNAK That's the paradox of bad habits.

YAMA ...that what you say differs from what you do?

KARNAK Good. Here, go ahead...take it.

YAMA You want me to try to smoke?

KARNAK That's exactly what I want.

YAMA Okay... *(she inhales and starts coughing)* Yuck, it's filthy, father...

KARNAK Do you want to call me something else than father?

JAMA Jak jinak?
KARNAK Nevím. Třeba – třeba *táto*?
JAMA To zní jako *bláto*... (*zamyslí se*) To slovo si pamatuješ ze Země?
KARNAK Víš dobře, že není možný, abych –
JAMA Slíbils, že mi už nebudeš lhát!

Karnak mlčí.

JAMA Nic ti nesmazali. A tobě se tu nelíbí...
KARNAK Jamo, mluvíš hlouposti.
JAMA Jak ses dotknul matky pusou, to jsi dělal i na Zemi?
KARNAK Počkej. Nechci, abys nás s matkou šmírovala.
JAMA Chtěla bych to taky zkusit.
KARNAK Ne...
JAMA Je to něco zlého?
KARNAK Ne. Není to nic zlého.
JAMA Bolí to?
KARNAK Jamo.
JAMA Nehejbej se, otče.

Je slyšet, že otce políbí.

JAMA Všechno na Zemi je tak divný?
KARNAK Divný?
JAMA A tak hezký?

Syknou dveře.

SALY Jdi od něj, Jamo! Já jsem tě varovala, Ríde!
JAMA Matko! Co tady děláš?
SALY Běž do pokoje!
KARNAK Saly! Vysvětlím ti to!

YAMA What else?

KARNAK I don't know. For example – for example *dad*?

YAMA That sounds like *mad...* (*considers it*) Do you remember that word from Earth?

KARNAK You know very well it's not possible for me to –

YAMA You promised you wouldn't lie to me!

Karnak is silent.

YAMA They didn't delete anything. And you don't like it here...

KARNAK Yama, that's nonsense.

YAMA When you touched mother with your mouth, did you do that on Earth too?

KARNAK Hold on. I don't want you spying on us.

YAMA I would like to try it too.

KARNAK No...

YAMA Is it something bad?

KARNAK No. It's not bad.

YAMA Does it hurt?

KARNAK Yama.

YAMA Don't move, father.

It can be heard she kisses her father.

YAMA Is everything on Earth so strange?

KARNAK Strange?

YAMA And so nice?

The door hisses.

SALY Move away, Yama! I've warned you, Reed!

YAMA Mother! What are you doing here?

SALY Go to your room!

KARNAK Saly! I will explain!

JAMA Matko, je to moje vina!
SALY *(do telefonu)* Vězeňská správa? Potřebuju pomoct s bývalým trestancem!
JAMA Uteč, otče! Prosím tě uteč!
SALY Ano, vymklo se to kontrole...
KARNAK Saly...
JAMA Běž!

28. BYT GALIČOVÉ_za dveřmi

Udýchaný Karnak buší na dveře.

GALIČOVÁ *(přes dveře)* Kdo je to?
KARNAK Paní Galičová, paní Galičová, tady Ríd Karnak...
GALIČOVÁ *(přes dveře)* Neznám.
KARNAK Z Institutu, od profesora Zeda... mluvili jsme spolu! Paní Galičová, potřebuju vaši pomoc.
GALIČOVÁ Už nemám zájem. A Zedovi vyříd', že jsem se odstěhovala!
KARNAK *(šeptem)* Zed je mrtvý. Oběsil se.
Ticho.
GALIČOVÁ *(otevře)* Pojd' dál.

29. BYT GALIČOVÉ_POKOJ

ZED *(z nahrávky)* Potvrdil jste moji domněnku. Smrt může být novým začátkem a já ho toužím zažít. Buďte opatrný, vy sám jste důkazem.
GALIČOVÁ Co ten blábol znamená?
KARNAK Zed tušil, že jsem jiný...
GALIČOVÁ Co s tím mám společného já?

YAMA Mother, it's my fault!

SALY *(to the phone)* Prison management? I need help with a former convict!

YAMA Run, father! Please, run!

SALY Yes, it got out of control...

KARNAK Saly...

YAMA Run!

28. GALIČOVÁ'S FLAT_behind the door

Breathless Karnak is banging on the door.

GALIČOVÁ *(through the door)* Who is that?

KARNAK Mrs. Galičová, Mrs. Galičová, this is Reed Karnak...

GALIČOVÁ *(through the door)* I don't know him.

KARNAK From the Institute, from professor Zed... we've talked together! Mrs. Galičová, I need your help.

GALIČOVÁ I'm not interested. And tell Zed, I've moved!

KARNAK Zed is dead. He hanged himself.

Silence.

GALIČOVÁ *(opening)* Come in.

29. GALIČOVÁ'S FLAT_ROOM

ZED *(from a recording)* You've proved my hypothesis. Death can be a new start and I long to experience it. Be careful, you are the proof.

GALIČOVÁ What's that codswallop?

KARNAK Zed sensed I was different...

GALIČOVÁ What have I got to do with it?

KARNAK Můžete mi pomoci.

KARNAK mám v krvi něco, co bych tam neměl mít. Pro doktory jsem žijící genetická vada. Jestli mě objeví, usmrtí mě.

GALIČOVÁ Já tě schovávat nebudu, mám svejch starostí nad hlavu!

KARNAK Nepotřebuju schovat.

GALIČOVÁ Tak proč mě, sakra, taháš uprostřed noci z postele?!

KARNAK Potřebuju, abyste pro mě zjistila něco v registru na repatriačním oddělení.

GALIČOVÁ Zbláznil ses?!

KARNAK Zaplatím vám, kolik si řeknete...

GALIČOVÁ Kolik si řeknu?

KARNAK Zjistěte, kdo byl se mnou v návratu osmnáctý měsíc, čtyřicátý devátý den, druhou hodinu sedmou minutu...

Paní Galičová, já... já ji musím najít.

30. RYCHLOVLAK

HLAS Vlaková souprava se pohybuje rychlostí osm set padesát sedm ramů za hodinu, venkovní teplota i tlak vzduchu jsou v souladu s normou přežití. Vlhkost vzduchu devadesát dva procent, hustota mraků patnáct bodů pod dlouhodobým normálem... vane silný nárazový vítr s občasným deštěm. Souprava překračuje hranici regionu Bode.

KONDUKTÉR Dobrý den, panstvo, vaše doklady. Děkuju, díky... vaší identifikační kartu, pane.

KARNAK Moment... já... vydržte. Nemohu ji najít, asi jsem ji zapomněl.

KARNAK You can help me.

KARNAK I have something in my blood I shouldn't have. For the doctors I'm a living genetic mistake. If they find me, they'll kill me.

GALIČOVÁ I'm not going to hide you, I have enough on my plate as it is!

KARNAK I don't need hiding.

GALIČOVÁ So why do you pull me out of bed in the middle of the night?!

KARNAK I need you to find something out for me in the registry at the repatriation department.

GALIČOVÁ Are you bonkers?!

KARNAK I'll pay you anything you say...

GALIČOVÁ Anything I say?

KARNAK Find out who was on return with me in the 18th month, 49th day, 2nd hour and seventh minute...
Mrs. Galičová, I... I need to find her.

30. HIGH-SPEED TRAIN

VOICE The train is moving at the speed of fifty-seven rams per hour, outside temperature and air pressure are in line with the norm for survival. Air humidity is 92 per cent, cloud density 15 points bellow long-term norm... strong, gusty wind with occasional rain. The train is crossing the border of the Bode region.

GUARD Hello, everybody, your tickets and IDs please. Thank you, thanks... your ID card, sir.

KARNAK Just a minute... I... hold on. I can't find it, I must have left it at home.

KONDUKTÉR Při překročení hranice regionu je pasažér povinen předložit ke kontrole osobní doklady.

KARNAK Jistě...potřebuju jen do Bode. Tady je jízdenka. Prosím...

KONDUKTÉR Je mi líto, budete si muset vystoupit. *(do vysílačky)* Centrálo, budeme stavět!

KARNAK Prosím vás! Můžete... můžete zavolat mé dceři? Potvrdí vám, kdo jsem.

KONDUKTÉR ...neměl bych se s váma vůbec vybavovat.

KARNAK Ušetříte nám oběma nepříjemnosti.

KONDUKTÉR Jak se jmenujete?

KARNAK Kun Halve.

KONDUKTÉR A kód spojení?

KARNAK 76K493A

Pípnutí.

JAMA ...jsem na přednášce, můžete zavolat později?

KONDUKTÉR Mám tady chlápka, co tvrdí, že se se jmenuje...

KARNAK Kun Halve.

KONDUKTÉR ... Kun Halve a je váš otec. Můžete to potvrdit?

JAMA Halve? Já ale –

KARNAK Jamo... Jamo, slyšíš mě?

JAMA Otče? Kde jsi?

KARNAK Musel jsem odjet, abych ...vyřídil tu věc, o které jsme mluvili.

JAMA Vrátiš se za mnou?

KARNAK Slibuju.

KONDUKTÉR Tak je ten Halve váš otec, nebo ne.

GUARD While crossing the border of a region, a passenger is required to present their ID.

KARNAK Sure...I just need to go to Bode. This is my ticket. Please...

GUARD I'm sorry, you'll have to get out. *(into the radio)* Control, we're going to stop!

KARNAK Please! Can you... can you call my daughter? She will confirm who I am.

GUARD ...I shouldn't even discuss this with you.

KARNAK You will save us both a lot of hassle.

GUARD What is your name?

KARNAK Kun Halve.

GUARD And the code?

KARNAK 76K493A

Beeping.

YAMA ...I'm at a lecture, can you call later?

GUARD Hold on, young lady. I have a guy here, who says his name is...

KARNAK Kun Halve.

GUARD ... Kun Halve and he's your father. Can you confirm?

YAMA Halve? But I –

KARNAK Yama... Yama, can you hear me?

YAMA Father? Where are you?

KARNAK I had to leave to... to do the thing we talked about.

YAMA Will you return to me?

KARNAK I promise.

GUARD So is this Halve your father or not.

JAMA

Ano...je to můj otec. Budu na tebe čekat - táto.

31. POBŘEŽÍ

Vítr, vlny. Přibrzdí vůz. Řidič musí volat.

ŘIDIČ Nechcete svézt do města? Blíží se bouřka.

KARNAK Potřebuju na útes. Je to daleko?

ŘIDIČ V tomhle? Tak dvě hodiny. Žebříky kloužou a maják bude stejně zavřenej.

KARNAK Hledám Harpovu boudu.

ŘIDIČ To je od majáku ještě půl dne cesty do hor. A v noci má sněžit. Mějte rozum! Pojed'te se mnou.

KARNAK *(odchází)* Nene. Děkuju vám.

ŘIDIČ Blázen!

32. HARPOVA BOUDA_U DVEŘÍ

Karnak buší na dveře.

KARNAK Je tu někdo? Prosím vás...

HARPOVÁ *(přes dveře)* Co je?

KARNAK Hledám vás...

HARPOVÁ *(přes dveře)* Mě? Proč?

KARNAK Jste paní Harpová?

HARPOVÁ *(přes dveře)* Jo to jsem. *(otevře)* Jdete si pro prachy? Byla jsem ve městě a zaplatila všechny úroky. Až prodám stádo, doplatím, co bude třeba.

KARNAK Ne, nepřišel jsem pro peníze.

HARPOVÁ Ne? Polezte dovnitř. Fofrem, ať sem nenalítá sníh.

YAMA Yes...he is my father. I'll be waiting for you - dad.

31. SHORE

Wind, waves. A car slows down. The driver has to shout.

DRIVER Do you want a lift to town? A storm is approaching.

KARNAK I need to get to the cliff. Is it far?

DRIVER In this weather? Two hours. The ladders are slippery and the lighthouse is going to be closed anyway.

KARNAK I'm looking for Harp's hut.

DRIVER That's half-day's journey from the lighthouse to the mountains. And it's supposed to snow at night. Be sensible! Come with me.

KARNAK *(leaves)* No. Thank you.

DRIVER What a loony!

32. HARP'S HUT_AT THE DOOR

Karnak is banging on the door.

KARNAK Is anyone in here? Please...

HARP *(through the door)* What's up?

KARNAK I'm looking for you...

HARP *(through the door)* Me? Why?

KARNAK Are you Mrs. Harp?

HARP *(through the door)* I am. *(opens)* Have you come for money? I went to town and paid all the interests. When I sell the herd I'll pay up what's necessary.

KARNAK No, I haven't come for money.

HARP No? Get in. Move it, so that snow doesn't blow in.

33. HARPOVA BOUDA_UVNITŘ

HARPOVÁ Tak co chcete?

KARNAK Vy... si mě nepamatujete?

HARPOVÁ Co já vím... Všichni ouřadové jsou stejný.

KARNAK Já jsem Jakub.

HARPOVÁ Jakub? Kdo se MÁ ve všech těch funkcích má vyznat!

KARNAK Veru... Copak mě nepoznáváš, Veroniko...

Cosi kovově cvakne.

HARPOVÁ Už ani krok! Tohle je puška na porážení dobytka. Celkem spolehlivě vám vypumpuje střeva...

Karnak je vyčerpaný a zklamaný.

KARNAK Tak jste měl pravdu, Zede... jenom marnost.

Do noci se ozve ještě další zvuk. Někdo zpívá.

KARNAK Co je to?

HARPOVÁ ...mý prokletí.

KARNAK Vy nejste Mete Harpová?

HARPOVÁ Ne. Já jsem Guna. Mete zavinila smrt mého syna. A teď kvůli ní žiju v týhle díře. Zbláznila se.

34. HARPOVA BOUDA_SKLEP

Mete zpívá.

KARNAK Odkud znáš tu písničku?

METE HARPOVÁ Co tu chcete?

KARNAK Přišel jsem si pro tebe.

METE HARPOVÁ Tak se to tý bestii konečně povedlo? Vymejete mi zase mozek!

33. HARP'S HUT_INSIDE

HARP What do you want then?

KARNAK You... don't remember me?

HARP What do I know... All white-collars look the same.

KARNAK I'm Jakub.

HARP Jakub? How should I know all the office positions!

KARNAK Veru... don't you recognize me, Veronika...

Something clicks metallically.

HARP Stay there! This is a gun to slaughter cattle. It can pump
 your guts out...

Karnak is is exhausted and disappointed.

KARNAK You were right, Zed... it's futile.

Another sound pierces the night. Someone is singing.

KARNAK What is it?

HARP ...my curse.

KARNAK You are not Mete Harp?

HARP No. I'm Guna. Mete caused the death of my son. Because of her I
 live in this hole now. She went mad.

34. HARP'S HUT_CELLAR

Mete is singing.

KARNAK Where do you know the song from?

METE HARP What do you want?

KARNAK I've come for you.

METE HARP So the beast has finally succeeded? You'll brainwash me again!

Mete se na Karnaka vrhne. Zápas.

KARNAK Pust' ten kámen!

METE HARPOVÁ Já nejsem blázen!

Přetahují se.

KARNAK Já to vím, Veroniko.

METE HARPOVÁ Cos to řekl?

Kámen se skutálí po podlaze.

KARNAK Možná jsme oba jen blázni.

METE HARPOVÁ Jakube...

KARNAK Nebo jsou šílený všichni kolem nás.

METE HARPOVÁ To přeci není možný...jak jsi mě našel?

KARNAK To profesor Zed... chtěl vědět, po čem touží lidi
na Zemi.

METE HARPOVÁ Jakube.

KARNAK Veroniko.

METE HARPOVÁ Jsme prokletý, Jakube...

KARNAK Ne, jsme požehnaný.

